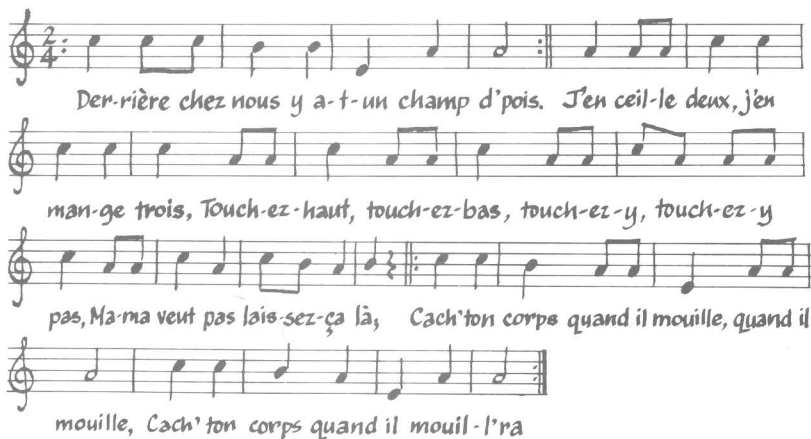


Derrière Chez Nous



Der-rière chez nous y a-t-un champ d'pois. J'en ceil-le deux, j'en
man-ge trois, Touch-ez-haut, touch-ez-bas, touch-ez-y, touch-ez-y
pas, Ma-ma veut pas lais-sez-ça là, Cach'ton corps quand il mouille, quand il
mouille, Cach' ton corps quand il mouil-l'ra

Derrière chez-nous y a-t-un champs d'pois (bis)
J'en ceuille deux, j'en mange trois

Chorus:

Touchez-haut, touchez-bas,

Touchez-y, touchez-y pas,

Mama veut pas, laissez-ça là.

Cach'ton corps quand il mouille

Quand il mouille

Cach'ton corps quand ill mouill'ra.

J'en ceuille deux, j'en mange trois (bis)

J'ai'té malade au lit trois mois

J'ai'té malade au lit trois mois (bis)

Tous mes parents venaient me voir

Tous mes parents venaient me voir (bis)

Celui qui j'aime, il ne vient pas

Celui que j'aime, il ne vient pas (bis)

Je l'aperçoit venir là-bas.

I originally heard this song on the record, *Songs of French Canada Folkways* 4482). I have since heard it sung by Québécois friends at parties, so it is clearly quite well-known in Quebec. This version is a combination of the one on the Folkways record, and variants I have heard subsequently. I believe it is a dance song since it is sung very quickly. The chorus, loosely translated, means, "Touch high, touch low/Touch there, don't touch there/Mama doesn't want it, leave that there./Hide your body when it's wet/When it's wet./Hide your body when it gets wet." Whether this is a 'don't masturbate and stay out of the rain' song, and/or whether the words refer to movements in a dance, I don't know. If any of our readers know more, please drop us a line.

Rika Ruebsaat